



ЯЗЫКИ НАРОДОВ ЗАРУБЕЖНЫХ СТРАН (С УКАЗАНИЕМ КОНКРЕТНОГО ЯЗЫКА ИЛИ ГРУППЫ ЯЗЫКОВ)/LANGUAGES OF PEOPLES OF FOREIGN COUNTRIES (INDICATING A SPECIFIC LANGUAGE OR GROUP OF LANGUAGES)

DOI: <https://doi.org/10.60797/RULB.2026.81.2> EDN: DEHODT

ФРЕЙМОВОЕ ПРЕДСТАВЛЕНИЕ КОНЦЕПТУАЛЬНОЙ ОБЛАСТИ «СОЦИАЛЬНАЯ ИНКЛЮЗИЯ» В НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОЙ АУДИОДЕСКРИПЦИИ

Научная статья

Меликян М.В.^{1,*}

¹ ORCID : 0009-0000-5034-0300;

¹ Московский государственный лингвистический университет, Москва, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (melikyanr5[at]yandex.ru)

Предложена: 23.05.2026; Принята: 20.08.2026; Опубликовано: 09.09.2026

Аннотация

В статье рассматривается языковая репрезентация концептуальной области «Социальная инклюзия» в текстах немецкоязычных аудиокomentarиев к документальным фильмам через призму фреймового анализа. По результатам исследования было выявлено четыре базовых слота фрейма «Социальная инклюзия» — «Субъект», «Инструмент», «Локация» и «Барьер». Установлено, что фрейм обладает иерархической структурой: в терминалах, на нижних уровнях слотов, закреплены языковые единицы, отражающие непосредственных участников (агент и ассистент), задействованных в создании инклюзивной среды, необходимые материально-технические средства и информационные ресурсы, а также адаптируемое под нужды людей с ограниченными возможностями здоровья общественное пространство.

Ключевые слова: аудиодескрипция, аудиокomentarий, фреймовая структура, концептуальное поле, социальная инклюзия.

A FRAMEWORK-BASED APPROACH TO THE CONCEPTUAL FIELD OF 'SOCIAL INCLUSION' IN GERMAN-LANGUAGE AUDIO DESCRIPTION

Research article

Melikyan M.V.^{1,*}

¹ ORCID : 0009-0000-5034-0300;

¹ Moscow State Linguistic University, Moscow, Russian Federation

* Corresponding author (melikyanr5[at]yandex.ru)

Suggested: 23.05.2026; Accepted: 20.08.2026; Published: 09.09.2026

Abstract

The article examines the linguistic representation of the conceptual domain of 'social inclusion' in the texts of German-language audio commentaries for documentary films through the lens of frame analysis. The research identified four basic slots in the 'Social Inclusion' frame: 'Agent', 'Instrument', 'Location' and 'Barrier'. It was established that the frame has a hierarchical structure: the terminals, at the lower levels of the slots, contain linguistic units reflecting the direct participants (agent and assistant) involved in creating an inclusive environment, the necessary material and technical resources and information resources, as well as public spaces adapted to the needs of disabled people.

Keywords: audio description, audio commentary, frame structure, conceptual field, social inclusion.

Введение

В рамках антропоцентрической парадигмы фокус исследователей смещается на изучение субъекта познания — homo loquens, чьи когнитивные, культурные и социальные характеристики напрямую влияют на языковую систему. Обращение к достижениям современной когнитивной лингвистики для изучения аудиодескриптивного процесса позволяет установить, что посредником между языком (аудиокomentarий) и действительностью (визуальные элементы, демонстрируемые в звукофильме) являются ментальные, а именно фреймовые структуры, позволяющие концептуализировать окружающий мир и фокусироваться на его релевантных в заданной перспективе аспектах [5].

Под фреймом в настоящем исследовании понимается когнитивная структура, репрезентирующая типовую ситуацию в виде набора слотов и связей между ними. Фрейм обладает иерархической организацией: верхние уровни опираются на инвариантные характеристики, актуальные для ситуации подобного типа, нижние уровни заполняются конкретными примерами и данными [6].

Выступая в качестве компенсаторного механизма, аудиодескрипция не только обеспечивает культурно-эстетический трансфер в инклюзивной коммуникации [3], но и способствует созданию инклюзивной картины мира, подчеркивая доступность среды, разнообразие социальных групп и принципы их взаимодействия, что является приоритетом общественного развития. Однако исследования показывают, что дискурс об инклюзии преимущественно концентрируется на включении людей с инвалидностью в общественную жизнь, несмотря на заявленную цель — продвижение идеи принятия социальной гетерогенности в целом [8].

Цель настоящего исследования заключается в моделировании фреймовой структуры концептуальной области «Социальная инклюзия» на материале немецкоязычных аудиокomentarиев к документальным фильмам. Метод фреймового анализа позволяет установить корреляцию между концептуальной структурой фрейма в современной немецкой лингвокультуре и визуальной манифестацией в звукофильме, обеспечивая таким образом концептуально-семантическую связность звукофильма [4]. Для достижения поставленной цели необходимо решение следующих задач:

1) уточнить определение социальной инклюзии относительно инклюзии и интеграции в отечественном и немецкоязычном дискурсе;

2) выделить и систематизировать базовые слоты и терминалы фрейма «Социальная инклюзия»;

3) выявить способы конструирования фрейма «Социальная инклюзия».

Методы и принципы исследования

Материалом исследования послужили немецкоязычные документальные фильмы с аудиодескрипцией общей продолжительностью 182 минуты, транслировавшихся на немецких вещательных телеканалах ZDF и ARD: «Mein Einsatz für Inklusion» (2026 г., 46 мин.), «Stille ist ein schönes Geräusch — Wie fühlt es sich an, taub zu sein?» (2026 г., 81 мин.), а также «WIR WOLLEN MEHR — Arbeit ohne Barrieren» (2025 г., 55 мин.). Особенностью выбранных фильмов является жанр интервью, благодаря чему зрители способны заглянуть во внутренний мир героев и детальнее изучить тему инклюзии. Люди с инвалидностью повествуют о своей борьбе за равенство и социальную инклюзию, а также об уже проделанной работе по созданию доступной среды в их регионах. Герои подчеркивают, что просвещение — ключ к преодолению барьеров в сознании людей, только так может быть достигнута инклюзивность социума.

Ограничение объема исследовательского корпуса тремя фильмами обусловлено необходимостью обеспечить глубину качественного анализа при сохранении сопоставимости данных, что позволяет последовательно применить фреймовый анализ к каждому фильму, детально описать наполнение слотов фрейма и проследить вариативность репрезентации инклюзии в разных контекстах. Отбор языковых единиц для формирования слотов осуществлялся на основе сплошной выборки лексических единиц и словосочетаний, которые в контексте аудиокomentarия прямо или косвенно относятся к концептуальной области «Социальная инклюзия». Критерием включения являлась совокупность семантической релевантности и дискурсивной функции единицы в репрезентации исследуемой концептуальной области. Был сформирован и проанализирован массив, содержащий более 50 лексических единиц, репрезентирующих социальную инклюзию, в текстах аудиокomentarиев.

Под социальной инклюзией в отечественной науке принято понимать «акцию включения индивида или группы в более широкое сообщество с целью приобщения к определенному действию или культурному процессу» [7, С. 243]. Немецкие исследователи различают понятия «интеграция», «инклюзия» и «социальная инклюзия». Так, термин «интеграция» преимущественно употребляется в сфере миграционной политики и описывает конкретную социальную принадлежность человека к определенному сообществу, а «инклюзия» затрагивает вопросы бедности и инвалидности. Термин «социальная инклюзия» релевантен, в частности, в обсуждении бедности и связанных с ней процессов исключения, тогда как в контексте инвалидности термин «инклюзия» используется без уточнения «социальная». Однако оба понятия предполагают инклюзию как фундаментальное условие в рамках обращения к отдельным лицам соответствующей социальной системы [9].

Концепция инклюзивного общества, предполагающая создание благоприятных условий для граждан с ограниченными возможностями здоровья, находит воплощение в широком спектре социально ориентированных проектов и инициатив. Значимую роль в этом процессе играет освещение соответствующих тем в средствах массовой информации. Документальные фильмы, посвященные людям с инвалидностью, обладают «высоким прагматическим потенциалом» [2, С. 71]. Раскрывая проблемы, с которыми сталкиваются участники на ежедневной основе, и отображая их эмоциональный мир, документальные фильмы способствуют формированию толерантного отношения в обществе и облегчают социальную адаптацию людей с ограниченными возможностями. Таким образом, реципиентам демонстрируют необходимость выходить за привычные рамки принятия и терпимости, а также прилагать когнитивные усилия, чтобы понять тех, кто кажется необычным [1].

Основные результаты

Лингвистическое исследование концептуального поля «Социальная инклюзия» осуществлялось посредством фреймового анализа, позволяющего выделить основную, типическую и потенциальную информацию об изучаемом явлении. Выступая в роли ментальных фильтров, фреймы упорядочивают и структурируют восприятие окружающего мира, облегчая процессы обработки и интерпретации информации [11]. Фреймовая структура, выходя за пределы одной концептуальной области, устанавливает связи между различными пластами знаний и встраивает в более широкий контекст. Опираясь на данный тезис, для фреймового представления концепта необходимо схематичное моделирование с выделением базовых когнитивных компонентов — слотов, формирующих представление о социальной инклюзии, и заполнением их терминалов, конкретизирующих явления, события и объекты окружающего мира.

Анализ лингвистических данных, в частности, семантики предложений и нарративных структур, позволяет сделать вывод о категориальной организации фреймовых структур, которые сгруппированы вокруг ключевых компонентов события, дополняемых языковыми средствами: сеттинг (время и место), участники (агенса, пациенс и др.), действие и обстоятельства. Такие структуры служат ментальными шаблонами для быстрой интерпретации событий и формируют основы устной и письменной коммуникации [10].

С опорой на составленный корпус текстов аудиокomentarиев в структуре рассматриваемого фрейма «Социальная инклюзия» можно выделить четыре базовых слота по функционально-семантической значимости: «Субъект», «Инструмент», «Локация» и «Барьер» (см. рис. 1), чьи конкретизирующие характеристики распределяются на нижних

уровнях, в терминалах, инкорпорируя языковые единицы и их значения. Если слот «Локация» репрезентирует статичную пространственную рамку, в которой разворачивается событие, то слот «Барьер» является динамическим элементом, маркирующим проблемную точку. Их функциональное взаимодействие (преодоление барьера в конкретной локации) и составляет ядро концепции социальной инклюзии, однако в целях обеспечения четкости анализа эти слоты рассматриваются отдельно.

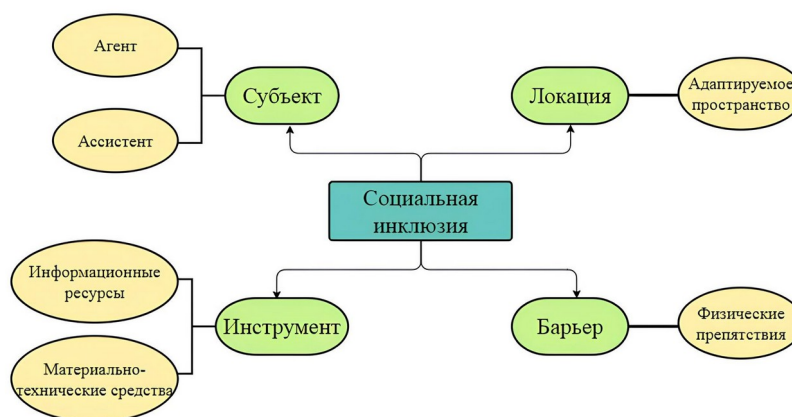


Рисунок 1 - Фреймовая структура концептуальной области «Социальная инклюзия»

DOI: <https://doi.org/10.60797/RULB.2026.81.2.1>

3.1. Слот «Субъект»

Лексические единицы, характеризующие субъекта, в корпусе текстов аудиокomentarиев к документальным фильмам подразделяются на два тематических кластера:

- агент;
- ассистент.

Языковые единицы, выделяемые в кластере «Агент», включают обозначения и наименования лиц, испытывающих ограничения жизнедеятельности, нозологических групп, объединенных лексикой со значением «человек с ограниченными возможностями здоровья»:

(1) Eine Werkstatt für Menschen mit Behinderung. / Мастерская для людей с ограниченными возможностями. (Здесь и далее перевод выполнен автором статьи М. М.).

Лексико-семантический способ выражения кластера «Ассистент» акцентирует внимание на мерах поддержки и создании системы социальной защиты:

(2) Die Brünnette schiebt Nico auf eine Rampe. Die hebt sich auf das Niveau des Einstiegs. Er fährt in den Wagon. Ein Zugbegleiter folgt ihm. / Брюнетка толкает инвалидную кресло-коляску Нико на пандус, который опускается до уровня входа в вагон. Нико въезжает в вагон. За ним следует проводник поезда.

(3) In einem Führgeshirr leitet ein Blindenhund eine Blonde durch eine verschneite Siedlung. / Собака-проводник в шлейке ведет женщину со светлыми волосами через заснеженный поселок.

3.2. Слот «Инструмент»

Данный слот отражает материального или информационного посредника, позволяющего преодолевать физический или сенсорный барьер. На основании этого можно выделить две терминальные категории: материально-технические средства (трости, пандусы, кресла-коляски) и информационные ресурсы (тактильные коды, тактильные маркеры), обеспечивающие комфортное перемещение и информированность граждан:

1. Информационные ресурсы – Die Schulklasse schaut sich um einen Tisch. Darauf sind Spielkarten und Würfel ausgebreitet. Die Augen auf den Würfeln sind erhaben. Ein Finger gleitet über die Punktschrift in der linken oberen Ecke einer Spielkarte / Класс осматривает поверхность стола. На нем разложены игральные карты и кубики. Точки на кубиках выпуклые. Палец скользит по шрифту Брайля в верхнем левом углу игровой карты.

2. Материально-технические средства — Zwei Jungen mit Augenmaske gehen vorsichtig mit dem langen Stock voran / Двое мальчиков в масках на глазах осторожно идут впереди, держа в руках белую трость.

3.3. Слоты «Локация» и «Барьер»

В зависимости от демонстрируемых кинофрагментов на аудиодескриптивном уровне можно выделить два тематических кластера, характеризующих пространство: безбарьерная среда, включающая транспортную структуру и образовательную среду, а также потенциальные физические и сенсорные препятствия. В первую очередь рассматривается физическая доступность зданий и сооружений. Среди критериев преобладают безопасность путей движения, информированность, а также удобство и комфортность пребывания.

1. Адаптируемое пространство (терминал слота «Локация») — Er sitzt im Rollstuhl. Auf einem Bahnhof steigt er über eine Hubrampe in einen Reisezug / Он передвигается в инвалидной кресло-коляске. На вокзале он производит посадку в пассажирский поезд по пандусу.



2. Физические препятствия и барьеры (терминал слота «Барьер») — Sie fasst an einen gelben Taster. Signal kommt, blickt auf / Она нажимает на жёлтую кнопку вызывного светофора. Поступает сигнал, индикатор мигает. (Светофор не оснащён звуковым сигналом, что препятствует слепому или слабовидящему пешеходу безопасно перейти дорогу.)

Фреймовый подход позволяет выявить когнитивные механизмы организации инклюзивного дискурса. Предложенная модель может быть экстраполирована на другие жанры и языки.

Заключение

Таким образом, фрейм «Социальная инклюзия» в исследуемых аудиокomentarиях структурируется через четыре базовых слота: «Субъект» (реализуемый терминалами «Агент» и «Ассистент»), «Инструмент» (материально-технические средства и информационные ресурсы), «Локация» (адаптируемое пространство) и «Барьер» (физические и сенсорные препятствия). Взаимодействие этих слотов формирует нарратив преодоления, что составляет когнитивную основу инклюзивного дискурса и позволяет выявить актуальную ситуацию развития концепции социальной инклюзии в немецкой лингвокультуре. В исследуемом корпусе аудиокomentarиев концепт социальной инклюзии преимущественно вербализуется через лексику, описывающую материально-техническую адаптацию (пандусы, тактильные маркеры), что позволяет сделать вывод о приоритетной концептуализации инклюзии как процесса физического доступа к среде.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Анищенко А.В. Вербализация ценностного концепта «ТОЛЕРАНТНОСТЬ» в речи немецкоязычной молодёжи (на материале репортажей TRU DOKU) / А.В. Анищенко, К.А. Тумасян // Филологические науки в МГИМО. — 2022. — Т. 8, № 4. — С. 8–20.
2. Анищенко А.В. Вербализация эмоциональной концептосферы людьми с нарушениями зрения (на примере немецкого языка) / А.В. Анищенко // Когнитивные исследования языка. — 2023. — № 4(55). — С. 71–74.
3. Анищенко А.В. Когнитивно-эмотивные аспекты немецкоязычного аудиокomentarия / А.В. Анищенко // Когнитивные исследования языка. — 2024. — № 2-1(58). — С. 614–618.
4. Зыкова И.В. Полимодальная концептуализация чувств и эмоций в кинодискурсе / И.В. Зыкова // Когнитивные исследования языка. — 2022. — № 3(50). — С. 49–54.
5. Макарова Ю.В. Специфика фреймовой и пропозициональной концептуализации ситуаций ментальной сферы носителями современного немецкого языка / Ю.В. Макарова // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2: Языкознание. — 2012. — № 1. — С. 71–76.
6. Минский М. Фреймы для представления знаний / М. Минский. — Москва : Энергия, 1979. — 152 с.
7. Ярская В. Противоречия городского социального времени: дискурсы инклюзии и деинституализации (постановка проблемы) / В. Ярская // Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия: Социология. Политология. — 2018. — Т. 18, Вып. 3. — С. 242–249.
8. Felder F. Das Konzept der Inklusion / F. Felder // Die Ethik inklusiver Bildung. Kindheit – Bildung – Erziehung. Philosophische Perspektiven. — Berlin, Heidelberg: J.B. Metzler, 2022. — S. 57–116.
9. Niemeyer H. Soziale Inklusion / H. Niemeyer // socialnet Lexikon. — Bonn : socialnet, 2024. — URL: <https://www.socialnet.de/lexikon/7007> (datum der behandlung: 10.05.2026).
10. van Dijk T. Cognitive Context Models and Discourse / T. van Dijk // Language Structure, Discourse and the Access to Consciousness. — John Benjamins Publishing Company, 1997.
11. Winett L.B. Framing Strategies to Avoid Mother-Blame in Communicating the Origins of Chronic Disease / L.B. Winett [et al.] // Perspectives from the Social Sciences. — 2016. — Vol. 106, № 8. — P. 1369–1373.

Список литературы на английском языке / References in English

1. Anishchenko A.V. Verbalizatsiya tsennostnogo kontsepta "TOLERANTNOST'" v rechi nemetskoyazychnoy molodyozhi (na materiale reportazhey TRU DOKU) [Verbalization of the value concept "TOLERANCE" in the speech of German-speaking youth (based on TRU DOKU reports)] / A.V. Anishchenko, K.A. Tumasyan // Filologicheskiye nauki v MGIMO [Philological Sciences at MGIMO]. — 2022. — Vol. 8, №. 4. — P. 8–20. [in Russian]
2. Anishchenko A.V. Verbalizatsiya emotsional'noy kontseptosfery lyud'mi s narusheniyami zreniya (na primere nemetskogo yazyka) [Verbalization of the emotional concept sphere by people with visual impairments (on the example of the German language)] / A.V. Anishchenko // Kognitivnyye issledovaniya yazyka [Cognitive Studies of Language]. — 2023. — № 4(55). — P. 71–74. [in Russian]
3. Anishchenko A.V. Kognitivno-emotivnyye aspekty nemetskoyazychnogo audiokomentar'ya [Cognitive-emotive aspects of German-language audio commentary] / A.V. Anishchenko // Kognitivnyye issledovaniya yazyka [Cognitive Studies of Language]. — 2024. — № 2-1(58). — P. 614–618. [in Russian]



4. Zyкова I.V. Polimodal'naya kontseptualizatsiya chuvstv i emotsiy v kinodiskurse [Polymodal conceptualization of feelings and emotions in film discourse] / I.V. Zyкова // Kognitivnyye issledovaniya yazyka [Cognitive Studies of Language]. — 2022. — № 3(50). — P. 49–54. [in Russian]
5. Makarova Yu.V. Spetsifika freymovoy i propozitsional'noy kontseptualizatsii situatsiy mental'noy sfery nositelyami sovremennogo nemetskogo yazyka [Specifics of frame and propositional conceptualization of mental sphere situations by speakers of modern German] / Yu.V. Makarova // Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2: Yazykoznanie [Bulletin of Volgograd State University. Series 2: Linguistics]. — 2012. — № 1. — P. 71–76. [in Russian]
6. Minsky M. Freymy dlya predstavleniya znaniy [Frames for knowledge representation] / M. Minsky. — Moscow : Energiya, 1979. — 152 p. [in Russian]
7. Yarskaya V. Protivorechiya gorodskogo sotsial'nogo vremeni: diskursy inklyuzii i deinstitulizatsii (postanovka problemy) [Contradictions of urban social time: discourses of inclusion and deinstitutionalization (problem statement)] / V. Yarskaya // Izvestiya Saratovskogo universiteta. Novaya seriya. Seriya: Sotsiologiya. Politologiya [Proceedings of Saratov University. New Series. Series: Sociology. Political Science]. — 2018. — Vol. 18, Iss. 3. — P. 242–249. [in Russian]
8. Felder F. Das Konzept der Inklusion [The concept of inclusion] / F. Felder // Die Ethik inklusiver Bildung. Kindheit – Bildung – Erziehung. Philosophische Perspektiven [The ethics of inclusive education. Childhood – Education – Upbringing. Philosophical perspectives]. — Berlin, Heidelberg : J.B. Metzler, 2022. — P. 57–116. [in German]
9. Niemeyer H. Soziale Inklusion [Social inclusion] / H. Niemeyer // socialnet Lexikon. — Bonn : socialnet, 2024. — URL: <https://www.socialnet.de/lexikon/7007> (accessed: 10.05.2026). [in German]
10. van Dijk T. Cognitive Context Models and Discourse / T. van Dijk // Language Structure, Discourse and the Access to Consciousness. — John Benjamins Publishing Company, 1997.
11. Winett L.B. Framing Strategies to Avoid Mother-Blame in Communicating the Origins of Chronic Disease / L.B. Winett [et al.] // Perspectives from the Social Sciences. — 2016. — Vol. 106, № 8. — P. 1369–1373.